Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | karcącym nierozsądnych, nauczycielem niemowląt, mającym ― [właściwą] formę ― poznania i ― prawdy w ― Prawie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | karcącym nierozsądnych nauczycielem niemowląt mający formę poznania i prawdy w Prawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wychowawcą niemądrych, nauczycielem niemowląt, mającym w Prawie wyraz poznania i prawdy\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wychowawcą nierozsądnych, nauczycielem niemowlęcych, mającym ukształtowanie poznania i prawdy w Prawie. - |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | karcącym nierozsądnych nauczycielem niemowląt mający formę poznania i prawdy w Prawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wychowawcą niemądrych, nauczycielem ludzi nieświadomych rzeczy, człowiekiem znajdującym w Prawie wyraz poznania i prawdy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wychowawcę bezrozumnych, nauczyciela niemowląt, mając w prawie kształt wiedzy i prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mistrzem bezrozumnych, nauczycielem niemowlątek, mając kształt znajomości i prawdy w zakonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mistrzem bezrozumnych, nauczycielem dziatek, mającym kształt znajomości i prawdy w zakonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wychowawcą nieumiejętnych, nauczycielem prostaczków, mającym w Prawie wyraz wszelkiej wiedzy i prawdy... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za wychowawcę nierozumnych, za nauczyciela dzieci, mającego w zakonie ucieleśnienie wiedzy i prawdy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za wychowawcę nierozsądnych, nauczyciela niedojrzałych, mając ukształtowaną wiedzę i prawdę w Prawie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wychowawcą nierozumnych, nauczycielem dzieci, znajdującym w Prawie urzeczywistnienie wiedzy i prawdy.... |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wychowawcą nieuświadomionych, nauczycielem głupich, bo masz w Prawie formułę wiedzy i prawdy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | za wychowawcę prostaków i nauczyciela dzieci, bo w Prawie Mojżesza masz jasno wyłożoną całą wiedzę i prawdę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który jesteś wychowawcą niemądrych, nauczycielem niczego nie umiejących, który rzekomo posiadasz znajomość Prawa i prawdę z niego płynącą (...) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вихователем нерозумних, учителем дітей; що ти маєш взірець знання і правди в законі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wychowawcą nierozsądnych, nauczycielem dziecinnych mając wrażenie wyższego poznania oraz prawdy w Prawie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wychowawcą dla duchowo nieuświadomionych i nauczycielem dzieci, bo w Torze posiadasz ucieleśnienie poznania prawdy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | człowiekiem korygującym nierozsądnych, nauczycielem niemowląt oraz mającym w Prawie zręby poznania i prawdy – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | za wychowawców ludzi niemądrych i nauczycieli dzieci, bo dzięki Prawu znacie już całą prawdę. |

1. 1) <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)